



**Penanggung Jawab**

Kepala Balai Bahasa Provinsi Riau

**Pemimpin Redaksi**

Drs. Agus Sri Danardana, M.Hum.

**Dewan Redaksi**

Yanti Riswara, Dessy Wahyuni, Raja Rachmawati,  
Zainal Abidin, Sri Sabakti, Devi Fauziyah Ma'rifat,  
Marnetti, Arpina, Irwanto

**Penyunting Ahli**

Prof. M. Diah, M.Ed. (Universitas Muhammadiyah Riau)  
Dr. Dendy Sugono (Universitas Negeri Jakarta)  
Prof. Dr. Hasnah Faizah A.R., M.Hum. (Universitas Riau)  
Dr. Junaidi (Universitas Lancang Kuning, Riau)

**Alamat Redaksi**

Balai Bahasa Provinsi Riau  
Jalan Binawidya, Kompleks Universitas Riau, Panam, Pekanbaru 28293  
Telepon/Faksimile (0761) 65930 dan 589452  
Pos-el: balaibhspku@yahoo.com

## **Pengantar Redaksi**

Puji syukur kami ucapkan ke hadirat Allah karena berkat karunia-Nya, *Madah* telah memasuki volume 5 pada 2014. Edisi April ini *Madah* memuat 10 tulisan (4 tulisan tentang bahasa dan 6 tulisan tentang sastra).

Tulisan tentang kebahasaan ditulis oleh Firman Susilo (Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Barat), Zainal Abidin (Balai Bahasa Provinsi Riau), Dessy Wahyuni (Balai Bahasa Provinsi Riau), dan Raja Rachmawati (Balai Bahasa Provinsi Riau). Sementara itu, tulisan tentang kesastraan ditulis oleh Saksono Prijanto (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa), Marhalim Zaini (Sekolah Tinggi Seni Riau), Darusman A.R. (Universitas Islam Riau), Alvi Puspita (Universitas Lancang Kuning, Riau), Yeni Maulina (Balai Bahasa Provinsi Riau), dan Devi Fauziyah Ma'rifat (Balai Bahasa Provinsi Riau). Kami mengucapkan terima kasih kepada semua penulis yang telah mengajukan tulisan untuk edisi ini.

Jurnal *Madah* ini bisa terbit atas kerja sama dari berbagai pihak. Pada kesempatan ini, kami menyampaikan ucapan terima kasih kepada tim Penyunting Ahli yang terdiri atas: Prof. M. Diah, M.Ed. (Universitas Muhammadiyah Riau); Dr. Dendi Sugono (Universitas Negeri Jakarta); Dr. Hasnah Faizah A.R. (Universitas Riau); dan Dr. Junaidi (Universitas Lancang Kuning, Riau) atas kerja sama yang diberikan.


Kami senantiasa berusaha keras menampilkan yang terbaik dalam setiap terbitan jurnal *Madah*. Namun demikian, kami tetap membuka diri terhadap masukan dan saran pembaca demi kesempurnaan terbitan selanjutnya. *Madah* juga memberi kesempatan kepada para penulis untuk menyampaikan hasil pemikiran dan penelitiannya, khususnya dalam bidang kebahasaan dan kesastraan.

Harapan kami tiada lain mudah-mudahan kehadiran *Madah* pada terbitan kesembilan dapat menjadi referensi yang bermanfaat bagi para pembaca.

Pekanbaru, April 2014

**Redaksi**

<b>CERITA LISAN “YONG DOLLAH”: PEWARISAN DAN RESISTENSI BUDAYA ORANG MELAYU BENGKALIS</b>	<b>1</b>
<i>Marhalim Zaini</i>	
<b>GEMINASI DALAM DIALEK MELAYU SAMBAS</b>	<b>15</b>
<i>Firman Susilo</i>	
<b>SI PARASIT LAJANG: POTRET PEREMPUAN METROPOLITAN</b>	<b>27</b>
<i>Saksono Prijanto</i>	
<b>KEKERABATAN BAHASA AKIT DAN DUANU: KAJIAN LEKSIKOSTATISTIK</b>	<b>39</b>
<i>Zainal Abidin</i>	
<b>ANALISIS BENTUK DAN NILAI BUDAYA DALAM “SYAIR KESULTANAN SIAK” VERSI M. AMIROEDIN</b>	<b>55</b>
<i>Darusman A.R.</i>	
<b>PENGINTEGRASIAN SASTRA PADA PEMBELAJARAN BAHASA MELALUI PENDEKATAN ILMIAH</b>	<b>67</b>
<i>Dessy Wahyuni</i>	
<b>PANTUN <i>BATOBO</i> TEMA MERENDAH DIRI (ANALISIS STRUKTURAL SEMIOTIK)</b>	<b>81</b>
<i>Alvi Puspita</i>	
<b>ASPEK LINGUISTIK DAN KEBERTERIMAAN DALAM PENERJEMAHAN</b>	<b>91</b>
<i>Raja Rachmawati</i>	
<b>CERITA RAKYAT “ASAL-USUL PULAU HALANG”: ANALISIS FUNGSI VLADIMIR PROPP</b>	<b>105</b>
<i>Yeni Maulina</i>	
<b>“SYAIR JAWI”: MANUSKRIP AMBON</b>	<b>115</b>
<i>Devi Fauziyah Ma'rifat</i>	

 Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra	Vol. 5	No. 1	Hal. 1—132	Pekanbaru April 2014	ISSN 2086-6038
---	--------	-------	------------	----------------------------	----------------

The keywords written on every abstract are the words that represent the main concept of the paper. The following abstracts compilation is allowed to be copied without permission of the author/publisher.

Marhalim Zaini (Sekolah Tinggi Seni Riau)

“Cerita Lisan ‘Yong Dollah’: Pewarisan dan Resistensi Budaya Orang Melayu Bengkalis”

*Madah*, Vol. 5, p. 1—14

*Humorous stories Yong Dollah is one form of oral literature that very popular in Bengkalis Malay community. Yong Dollah is a nickname of a Malay's character. His real name is Abdullah bin Endong, who is expected to be born in Bengkalis around 1906. One of the inheritance strategy of Yong Dollah oral stories which makes distribution spreaded widely and became popular by telling the story about him in front of friends at the coffee shop, in spare time. Activities "drink coffee in the spare time" is then often called kahwe. It is also that later differentiate oral stories inheritance system in general, which is usually passed down through families. In addition, this study also wants to show that, through kahwe tradition inheritance system is closely linked to the culture of the Bengkalis Malay resistance through Yong Dollah oral stories against colonialism and globalization. It also shows that the oral tradition is still believed to have the power to operate the functions of transformative in people's lives.*

**Keywords:** *Yong Dollah, inherentence strategies, culture resistance*

Firman Susilo (Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Barat)

“Geminasi dalam Dialek Melayu Sambas”

*Madah*, Vol. 5, p. 15—23

*Malay Sambas Dialect (DMS) is still spoken by a community of native speakers who live and thrive in Sambas district and surrounding area in the province of Kalimantan Barat. DMS, which became part of the language/regional dialects in Indonesia, is used as a lingua franca and the language of culture, which function as a mean of communication among members of society, as well as other mean to preserve culture such as ritual tradition and folklore. This paper described about gemination in the DMS. The results of this research can be used as material description and comparative assessment of the relationship between the languages, and can also be used as consideration to construct a grammar and dictionary of Malay dialect Sambas.*

**Keywords:** *gemination, Melayu Sambas Dialect, phoneme status*

Saksono Prijanto (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa)

“*Si Parasit Lajang: Potret Perempuan Metropolitan*”

*Madah*, Vol. 5, p. 27—38

*The presence of novel Saman by Ayu Utami surprised the world of Indonesian literature. Response to readers and literary critics of Saman diverse, both those in favor, cursing and not be silent. Ayu Utami is a productive female novelist because she continuously has been published novel Saman and Larung (dualogy), Serial Numbers Fu (Manjali and Cakrabirawa and Lalita), and the trilogy (Parasit Lajang, Enrico Love Story, Parasit Lajang—Ex Parasit Lajang). Ayu Utami’s achievement in writing, among others are "Mastera Young Writers Award 2009" in 2009. The purpose of this article is to express the position and idea of young metropolitan woman, their restless in seeing the domestic life. I figure (women) in the novel The Parasit Lajang (SPL) minds that women should have equality to men legally in many ways, especially on marriage. SPL novel deserves to be read and studied intensively, both as evidence of freedom in the creative process of a writer (female) as well as the Indonesian literary enrichment effort for the reader of literature, literary observers, as well as researchers in Indonesian literature.*

**Keywords:** *harmony, anti-polygamy, gender equality*

Zainal Abidin (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“*Kekerabatan Bahasa Akit dan Duanu: Kajian Leksikostatistik*”

*Madah*, Vol. 5, p. 39—54

*This study aims to find the kinship relation between Akit language and Duanu language in Riau Province. Data was in the form of Swadesh vocabulary list of eight regional languages Akit observations areas of Akit Language and Duanu language users in Riau Province that was collected using documentation technique and analyzed by applying quantitative descriptive method that followed the steps of transcribing, classifying, comparing, and formulating the research results. Analyzing data was carried out by using lexicostatistics technique. The results that obtained from the research are Akit language and Duanu language are in one family group of language (36-81%) . The proximity of APN language and language DSL has a very high closeness (53,5%) Akit Language in Kepulauan Meranti is the same language as Akit language in Hutan Panjang, Bengkalis. Language that is the closest to the farthest with the two languages consecutively as the following APN and DPP language (52,75%), APN and DTP language (51,75%), APN and DSL had the same percentage as APN and DBL (51,5%), ASS and DPP language (51,25%), ASN and DSL language (50,75%), ASS and DSL language (46,5%), AHP and DPP language (44%), ASS and DBL language and ASN and DBL language (42,5%), AHP and DSL language (42%), AHP and DTP (39,5%), AHP and DBL (37%).*

**Keywords:** *kinship, Akit, Duanu, research, lexicostatistics*

Darusman A.R. (Universitas Islam Riau)

“Analisis Bentuk dan Nilai Budaya dalam ‘Syair Kesultanan Siak’ versi M. Amiroedin”  
*Madah*, Vol. 5, p. 55—66

*In the background of Malay community, poem is not the only entertainment media but it is also an effort of contiuning regional culture to grasp moral-historical messages implied in the form and cultural values of the text of the poem. This research is an analyses of structural work of traditional Malay poem toward the use of line pattern and cultural values of text of Kesultanan Siak poem. This is a descriptive research with a content analyses approach wich is analyzed in the point of view of form related to the use of the number of word order and syllables in the line pattern of the poem text while the cultural values related to the culture of Riau. Regional Malay implies religiosity customary values and the values of tradition.*

**Keywords:** *poem, customary value, religiousness value, tradition value*

Dessy Wahyuni (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Pengintegrasian Sastra pada Pembelajaran Bahasa Indonesia melalui Pendekatan Ilmiah”  
*Madah*, Vol. 5, p. 67—80

*Scientific approach in the learning process is a feature that is becoming its own power from the existence of Curriculum 2013. The scientific approach is believed to be the golden bridge the growth and the development of attitudes, knowledge, and skills of learners. It is certainly not s impossible, because the learning itself is a scientific process (science). Scientific method refers to the technique of investigation into a phenomenon or symptoms, acquiring new knowledge, and then corrected by integrating previous knowledge. Scientific approach emphasizes on the involvement of learners in learning more intensively, creatively, and independently. In this approach, the success would look if learners are able to do some scientific measures ranging from observing, aski, reasoning, trying, and communicating. All these steps are unity and interlocking. Curriculum 2013 is also implementing an integrated thematic learning. In the Indonesian subjects were used for driving knowledge, integrated a variety of other subjects by using a specific theme. In this curriculum, the scientific approach is applied in all subjects, not least on the teaching of language and literature. Then, how the integration of literature on language learning in the curriculum in 2013 through a scientific approach this? Through descriptive method, the goal of this paper is to obtain an overview of integrating literature in the language learning in curriculum in 2013 through a scientific approach. By observing at the Indonesian textbooks promoted by the Agency for Development and Language Development for classes VII and X, it can be concluded that an integration of teaching literature in language learning, and vice versa can be started with literary learning through the application of scientific approach. However, in order to optimize learning lessons of Indonesian literature, teachers need to be careful and creative.*

**Keywords:** *integrated thematic learning, scientific approach, literature learning*

Alvi Puspita (Universitas Lancang Kuning)

“Pantun *Batobo* Tema Merendah Diri (Analisis Struktural Semiotik)”

*Madah*, Vol. 5, p. 81—90

*This paper analyzes some pantun batobo using structural theory of semiotics. Pantun batobo is rhyme sung by the members of tobo when conducting batobo (mutual cooperation working the fields). Pantun batobo as objects in this article was obtained from the sources (tobo actors) in Taratak Village, Rumbio Jaya District, Kampar Regency. A hundred pantun collected, only four pantun were analyzed that writer categorized into humble themed. The results of the analysis shows that pantun humble themed is structurally semiotic. Pantun Batobo is a text that is rich both in structure (shape) and semiotics (the use of signs). Pantun batobo is not only attract the level of form, but also interesting in terms of content and meaning, so there is a balance between form and content. In structure, pantun batobo have certain patterns, such as rhyme and the number of words and syllables are in lines of poem, while in semiotics, pantun batobo has layers of meaning.*

**Keywords:** *Pantun Batobo, semiotic structure, humble theme*

Raja Rachmawati (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Aspek Linguistik dan Keberterimaan dalam Penerjemahan”

*Madah*, Vol. 5, p. 91—104

*Translation does not only deal with language problems but also cultural problems. There are transferring language and culture in translation. Some aspects needs more attention in translation such as linguistics aspects which involve phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, sociolinguistics, and psycholinguistics. These aspects are able to give a strong basic for a translator to be a good translator. Another aspect that is also important is about form and meaning aspects. Meaning may appeared from various aspects such as the structure of languages, the situation of using language, and the social and culture of languages. The equivalence problems in target language are able to be coped with by giving definition, elaboration, or giving the explanation to the words. A translator should be able to process his translation well in the and a translator also should consider linguistics aspect, acceptability aspects, and politeness. High and low acceptability rate is also influenced by elaborating translator politeness in the translation.*

**Keywords:** *linguistics aspect, acceptability aspect, translation*

Yeni Maulina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Cerita Rakyat ‘Asal-Usul Pulau Halang’: Analisis Fungsi Vladimir Propp”  
*Madah*, Vol. 5, p. 105—114

*Classical Malay literature in prose is classified in the form of folklore. The plot of folklore describes phenomena and object that exist, by explaining aspects of composition and structure, or aspects of the processes and changes. In other words, in order to determine the origin of an object or objects in folklore, the phenomenon of the object or objects must be recognized first. It is known as original motifs of folklore. Folklore based on structuralism approach sought to facilitate understanding in terms of language or text used. In a fairy tale actors and its properties can be changed, but actions and their role remains the same. Vladimir Propp divided 31 functions of folklore by linking the events and actions of different that have the same meaning, or imply the same conduct. Folklore of the Asal Usul Pulau Halang has sixteen Vladimir Propp's functions. The function in this folklore was developed starting from the first function, the function of IX, the function of X, the function of XII, the function of XIV, the function of the XV, the function of XVI, the function of the XIX, the function of XX, the function of XXI, the function XXIII, the function of XXIV, the function of XXV, the function of the XXIX, the functions of XXX, and the functions of XXXI.*

**Keywords:** *folklore, structuralism, Vladimir Propp's folklore function*

Devi Fauziyah Ma'rifat (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Syair Jawi’: Manuskrip Ambon”  
*Madah*, Vol. 5, p. 115—128

*The old manuscript is a record of the past culture, that contains a wide variety of way of life, way of thinking, moral teachings, advice, entertainment, challenge etc. Script is something that is unique, none of the old manuscripts are identical to other texts. While telling about the same thing, but each has different script. Each manuscript is a witness of a civilized world, a tradition of civilization. Philologist tried hard to bridge the time that has past, ignorance of the age of the text was written, to the proper interpretation. Disclosure of text of “Syair Jawi” is done through transliteration, edits, and text analysis. Accordingly, the reader is expected to thoroughly understand, and take the wisdom contained in the text. “Syair Jawi” is written in Ambon Malay language, contains advice to readers that all humans will return to God. This study uses a critical issue method. Manuscript “Syair Jawi”, using simple language that is easily understood by readers although grammatically considered to be less fulfilling language. This poem is more concerned with the content of a message, instructions, and knowledge of Islam, the content of “Syair Jawi” include message in order to do good to parents, following the teachings of the prophet Muhammad, beg for forgiveness, remembering the hereafter, the story of the birth of the prophet Muhammad, the benefits of prayers and special prayer for prophet Muhammad. The content of “Syair Jawi” shows that the life of Ambon Malay is very religious, based on the teachings of Islam. This suggests that the culture of Ambon Malay people in the past, was influenced by the Islamic teaching.*

**Key words:** *Ambon Malay, “Syair Jawi”, critical issue method*

Kata kunci pada setiap abstrak merupakan konsep utama dalam setiap karya tulis. Kumpulan abstrak berikut ini dapat digandakan tanpa izin dari penulis/penerbit.

Marhalim Zaini (Sekolah Tinggi Seni Riau)

“Cerita Lisan ‘Yong Dollah’: Pewarisan dan Resistensi Budaya Orang Melayu Bengkalis”

*Madah*, Vol. 5, hal. 1—14

Cerita-cerita jenaka Yong Dollah adalah salah satu bentuk sastra lisan yang sangat populer di lingkungan masyarakat Melayu Bengkalis. Yong Dollah adalah sebuah nama panggilan dari seorang tokoh Melayu bernama asli Abdullah bin Endong, yang diperkirakan lahir di Bengkalis sekitar tahun 1906. Salah satu strategi pewarisan cerita-cerita lisan Yong Dollah yang membuat penyebarannya meluas dan menjadi populer adalah dengan menuturkannya di depan kawan-kawannya di kedai kopi, di waktu senggang. Aktivitas “minum kopi di waktu senggang” ini kemudian kerap disebut *kahwe*. Hal ini juga yang kemudian membedakan sistem pewarisan cerita lisan pada umumnya, yang biasanya diwariskan melalui keluarga. Selain itu, penelitian ini juga hendak menunjukkan bahwa sistem pewarisan melalui tradisi *kahwe* ini terkait dengan upaya resistensi budaya orang Melayu Bengkalis melalui cerita-cerita lisan Yong Dollah terhadap kolonialisme dan globalisasi. Hal ini juga menunjukkan bahwa tradisi lisan masih dipercaya memiliki kekuatan dalam mengoperasikan fungsi-fungsi transformatifnya dalam kehidupan masyarakat.

**Kata kunci:** Yong Dollah, strategi pewarisan, resistensi budaya

Firman Susilo (Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Barat)

“Geminasi dalam Dialek Melayu Sambas”

*Madah*, Vol. 5, hal. 15—23

Dialek Melayu Sambas (DMS) masih dituturkan oleh masyarakat penuturnya yang hidup dan berkembang pada wilayah Kabupaten Sambas dan sekitarnya di Provinsi Kalimantan Barat. DMS, yang menjadi bagian dari bahasa/dialek daerah yang ada di Indonesia ini, dipergunakan sebagai bahasa pergaulan dan bahasa kebudayaan, yang artinya selain sebagai sarana komunikasi antaranggota masyarakat, juga sebagai sarana untuk memelihara kebudayaan lainnya, seperti upacara adat dan cerita rakyat. Dalam tulisan ini dideskripsikan tentang geminasi dalam DMS tersebut. Hasil pendeskripsian dapat dijadikan bahan pengkajian hubungan dan perbandingan antarbahasa, serta dapat pula dijadikan sebagai bahan pertimbangan untuk menyusun tata bahasa dan kamus dialek Melayu Sambas.

**Kata kunci:** geminasi, Dialek Melayu Sambas (DMS), status fonem

Saksono Prijanto (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa)

“*Si Parasit Lajang: Potret Perempuan Metropolitan*”

*Madah*, Vol. 5, hal. 27—38

Kehadiran Ayu Utami melalui novel *Saman* mengagetkan dunia sastra Indonesia. Tanggapan pembaca serta kritikus sastra terhadap *Saman* beragam, baik mereka yang memihak, memaki, maupun yang diam tidak bersikap. Novelis perempuan ini termasuk produktif karena berturut-turut telah menerbitkan novel *Saman* dan *Larung* (dwilogi), *Seri Bilangan Fu* (*Manjali dan Cakrabirawa* serta *Lalita*), dan trilogi (*Si Parasit Lajang*, *Cerita Cinta Enrico*, dan *Pengakuan Eks Si Parasit Lajang*). Prestasi Ayu Utami dalam tulis-menulis, antara lain memperoleh “Penghargaan Sastrawan Muda Mastera 2009” pada tahun 2009. Tujuan penulisan artikel ini adalah mengungkapkan sikap dan pandangan hidup perempuan muda metropolitan tersebut, sekaligus kegelisahannya dalam menyikapi suatu kehidupan rumah tangga. Tokoh saya (perempuan) dalam novel *Si Parasit Lajang* (SPL) berpegang teguh pada sikapnya, yaitu perempuan harus memiliki kesetaraan terhadap laki-laki secara hukum dalam berbagai hal, khususnya tentang perkawinan. Novel SPL layak dibaca dan diteliti secara intensif, baik sebagai bukti kebebasan dalam proses kreatif dari seorang pengarang (perempuan) Indonesia maupun sebagai upaya pengayaan literer bagi pembaca sastra, pengamat sastra, serta peneliti sastra di Indonesia.

**Kata kunci:** harmoni, anti poligami, kesetaraan gender

Zainal Abidin (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Kekerabatan Bahasa Akit dan Duanu: Kajian Leksikostatistik”

*Madah*, Vol. 5, hal. 39—54

Penelitian ini bertujuan menemukan hubungan kekerabatan antara bahasa Akit dan Duanu di Provinsi Riau. Data berupa daftar Swades dari delapan daerah pengamatan bahasa Akit dan Duanu di Provinsi Riau dikumpulkan dengan teknik dokumentasi kemudian dianalisis dengan metode deskriptif kuantitatif mengikuti langkah-langkah mentranskripsikan, mengklasifikasikan, membandingkan, dan merumuskan hasil penelitian. Penganalisisan dilakukan dengan teknik leksikostatistik. Hasil yang diperoleh adalah bahasa Akit dan Duanu, dapat diketahui bahwa kedua bahasa tersebut berada dalam satu keluarga (36—81%). Kedekatan bahasa APN dan bahasa DSL memiliki kedekatan yang sangat tinggi (53,5%). Bahasa Akit Sonde di Kepulauan Meranti merupakan bahasa yang sama dengan Akit Hutan Panjang di Bengkalis. Bahasa yang terdekat sampai dengan terjauh dengan dua bahasa tersebut berturut-turut yaitu bahasa ASS dan DTP (52,75%), bahasa APN dan DTP (51,75%), bahasa APN dan DPP dan APN dan DBL (51,5%), bahasa ASS dan DPP (51,25%), ASN dan DSL (50,75%), ASS dan DSL (46,5%), AHP dan DPP (44%), ASS dan DBL dan ASN dan DBL (42,5%), AHP dan DSL (42%), ASN dan DTP (40%), AHP dan DTP (39,5%), AHP dan DBL (37%).

**Kata kunci:** kekerabatan, Akit, Duanu, kajian, leksikostatistik

Darusman A.R. (Universitas Islam Riau)

“Analisis Bentuk dan Nilai Budaya dalam ‘Syair Kesultanan Siak’ versi M. Amiroedin”  
*Madah*, Vol. 5, hal. 55—66

Dalam latar belakang masyarakat Melayu, puisi bukan satu-satunya media hiburan tetapi juga merupakan salah satu upaya dalam mengembangkan kebudayaan daerah untuk mengambil pesan-pesan moral-sejarah yang tersirat dalam bentuk dan nilai budaya teks puisi. Penelitian ini adalah analisis struktur karya sastra dari puisi tradisional Melayu terhadap penggunaan pola baris dan nilai-nilai budaya teks puisi Kesultanan Siak. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif dengan pendekatan analisis konten dalam sudut pandang bentuk yang berkaitan dengan penggunaan jumlah urutan kata dan suku kata dalam pola baris teks puisi sementara nilai-nilai budaya adalah yang terkait dengan budaya Riau. Daerah Melayu menyiratkan religiositas nilai-nilai adat, keagamaan, dan tradisi.

**Kata kunci:** syair, nilai agama, nilai adat, nilai tradisi

Dessy Wahyuni (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Pengintegrasian Sastra pada Pembelajaran Bahasa Indonesia melalui Pendekatan Ilmiah”  
*Madah*, Vol. 5, hal. 67—80

Pendekatan ilmiah dalam proses pembelajaran merupakan satu ciri yang menjadi kekuatan tersendiri dari keberadaan Kurikulum 2013. Pendekatan ilmiah diyakini sebagai titian emas perkembangan dan pengembangan sikap, pengetahuan, dan keterampilan peserta didik. Hal ini tentu saja bukan sesuatu yang mustahil, sebab pembelajaran itu sendiri adalah sebuah proses ilmiah (keilmuan). Metode ilmiah merujuk pada teknik investigasi atas suatu fenomena atau gejala, memperoleh pengetahuan baru, kemudian mengoreksi dengan memadukan pengetahuan sebelumnya. Pendekatan ilmiah menekankan pada keterlibatan peserta didik dalam pembelajaran secara lebih intens, kreatif, dan mandiri. Dalam pendekatan ini, keberhasilan akan tampak jika peserta didik mampu melakukan beberapa langkah ilmiah mulai dari mengamati, menanya, menalar, mencoba, dan mengomunikasikan. Semua langkah ini merupakan satu kesatuan dan saling mengait. Kurikulum 2013 ini juga menerapkan pembelajaran tematik terpadu. Pada mata pelajaran bahasa Indonesia yang dijadikan penghela pengetahuan, diintegrasikan berbagai mata pelajaran lainnya dengan menggunakan tema tertentu. Pada kurikulum ini, pendekatan ilmiah diterapkan dalam semua mata pelajaran, tidak terkecuali pada pembelajaran bahasa dan sastra. Lalu, bagaimana pengintegrasian sastra pada pembelajaran bahasa dalam Kurikulum 2013 melalui pendekatan ilmiah ini? Melalui metode deskriptif, yang menjadi tujuan penulisan ini adalah memperoleh gambaran pengintegrasian sastra pada pembelajaran bahasa dalam Kurikulum 2013 melalui pendekatan ilmiah. Dengan melihat buku pelajaran bahasa Indonesia yang diusung oleh Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa untuk kelas VII dan X dapat disimpulkan bahwa terjadi pengintegrasian pembelajaran sastra ke dalam pembelajaran bahasa, dan juga sebaliknya, pembelajaran bahasa bisa dimulai dengan pembelajaran sastra melalui penerapan pendekatan ilmiah. Akan tetapi, untuk mengoptimalkan pembelajaran sastra dalam mata pelajaran bahasa Indonesia, dibutuhkan guru yang cermat dan kreatif.

**Kata kunci:** pembelajaran tematik terpadu, pendekatan ilmiah, pembelajaran bahasa, pembelajaran sastra

Alvi Puspita (Universitas Lancang Kuning)

“Pantun *Batobo* Tema Merendah Diri (Analisis Struktural Semiotik)”

*Madah*, Vol. 5, hal. 81—90

Tulisan ini menganalisis beberapa pantun *batobo* dengan menggunakan teori struktural semiotik. Pantun *batobo* adalah pantun yang didendangkan oleh para anggota *tobo* ketika melakukan kegiatan *batobo* (bergotong royong di ladang mengerjakan sawah). Pantun *batobo* sebagai objek dalam tulisan ini diperoleh dari para narasumber (para pelaku *tobo*) di Desa Taratak, Kecamatan Rumbio Jaya, Kabupaten Kampar. Dari seratus pantun yang dikumpulkan, hanya dianalisis empat pantun yang penulis golongkan ke dalam pantun bertema merendah diri. Adapun hasil dari analisis pantun bertema merendah diri secara struktural semiotik yaitu pantun *batobo* merupakan sebuah teks yang kaya baik secara struktur (bentuk) dan semiotik (penggunaan tanda-tanda). Pantun *batobo* bukan hanya menarik dalam tataran bentuk, tetapi juga menarik dalam hal isi dan makna, sehingga terdapat keseimbangan antara bentuk dan isi. Secara struktur, pantun *batobo* memiliki pola tertentu, seperti rima serta jumlah kata dan suku kata yang terdapat pada baris pantun, sedangkan secara semiotik, pantun *batobo* memiliki lapis-lapis makna.

**Kata kunci:** pantun *batobo*, struktural semiotik, tema merendah diri

Raja Rachmawati (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Aspek Linguistik dan Keberterimaan dalam Penerjemahan”

*Madah*, Vol. 5, hal. 91—104

Penerjemahan bukan sekadar persoalan bahasa, tetapi juga menyangkut masalah budaya. Terdapat alih bahasa dan budaya dalam penerjemahan. Beberapa aspek perlu mendapat perhatian dalam penerjemahan seperti aspek-aspek linguistik yang mencakup fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, pragmatik, sosiolinguistik, dan psikolinguistik. Aspek-aspek ini dapat memberikan dasar yang kuat bagi seorang ahli bahasa agar dapat menjadi penerjemah yang baik. Hal yang perlu mendapat perhatian adalah unsur bentuk dan makna. Makna bisa ditimbulkan dalam berbagai konteks, makna bisa muncul karena struktur bahasa, situasi penggunaan bahasa, dan sosio-kultur budaya. Masalah keterpadanan makna dalam bahasa sasaran dapat diselesaikan dengan menempuh cara memberikan definisi, elaborasi, atau menerangkan kata-kata tersebut. Penerjemah harus mengolah hasil terjemahannya dengan baik dalam proses penerjemahan. Penerjemah juga harus mempertimbangkan aspek-aspek linguistik, aspek keberterimaan, dan kesantunan berbahasa. Tinggi rendahnya nilai keberterimaan juga dipengaruhi oleh kesantunan berbahasa penerjemah dalam menguraikan hasil terjemahan.

**Kata kunci:** aspek linguistik, aspek keberterimaan, penerjemahan

Yeni Maulina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Cerita Rakyat ‘Asal-Usul Pulau Halang’: Analisis Fungsi Vladimir Propp”  
*Madah*, Vol. 5, hal. 105—114

Karya sastra Melayu klasik yang berbentuk prosa tergolong pada bentuk cerita rakyat. Alur cerita rakyat menggambarkan fenomena dan objek-objek yang ada, dengan menjelaskan aspek komposisi dan struktur, atau aspek proses dan perubahannya. Dengan kata lain, untuk mengetahui asal-usul suatu benda atau objek dalam cerita rakyat, terlebih dahulu mengenal fenomena benda atau objek tersebut. Berkaitan dengan hal tersebut, maka dikenal cerita rakyat bermotif asal-usul. Cerita rakyat berdasarkan pendekatan strukturalisme diusahakan untuk mempermudah pemahaman dari segi kebahasaan atau teks yang digunakan. Dalam sebuah cerita dongeng para pelaku dan sifat-sifatnya dapat berubah, tetapi perbuatan dan peran mereka tetap sama. Vladimir Propp membagi 31 fungsi dengan mengaitkan berbagai peristiwa dan perbuatan berbeda-beda tetapi mempunyai arti yang sama, atau mengisyaratkan perbuatan yang sama. Cerita rakyat “Asal-usul Pulau Halang” memiliki enam belas fungsi Vladimir Propp. Fungsi dalam cerita rakyat “Asal-usul Pulau Halang” dibangun mulai dari fungsi I, fungsi IX, fungsi X, fungsi XII, fungsi XIV, fungsi XV, fungsi XVI, fungsi XIX, fungsi XX, fungsi XXI, fungsi XXIII, fungsi XXIV, fungsi XXV, fungsi XXIX, fungsi XXX, dan fungsi XXXI.

**Kata kunci:** cerita rakyat, strukturalisme, fungsi Vladimir Propp

Devi Fauziyah Ma’rifat (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Syair Jawi’: Manuskrip Ambon”  
*Madah*, Vol. 5, hal. 115—128

Naskah kuno adalah catatan dari budaya masa lalu, yang berisi berbagai macam cara hidup, cara berpikir, ajaran moral, saran, hiburan, tantangan, dan lain-lain. Naskah adalah sesuatu yang unik, tidak ada naskah kuno yang identik dengan teks lainnya. Walaupun naskah kuno bercerita tentang hal yang sama, tetapi masing-masing memiliki naskah yang berbeda. Setiap naskah adalah saksi dari dunia yang beradab, tradisi peradaban. Filolog berusaha keras untuk menjembatani waktu yang telah lalu, ketidaktahuan usia teks ditulis, dengan penafsiran yang tepat. Pengungkapan teks “Syair Jawi” dilakukan melalui transliterasi, suntingan, dan analisis teks. Dengan demikian, pembaca diharapkan benar-benar memahami, dan mengambil hikmah yang terkandung dalam teks. “Syair Jawi” ditulis dalam bahasa Melayu Ambon, berisi nasihat kepada pembaca bahwa semua manusia akan kembali kepada Allah. Penelitian ini menggunakan metode isu kritis. Naskah “Syair Jawi”, menggunakan bahasa yang sederhana yang mudah dipahami oleh pembaca meskipun secara gramatikal dianggap kurang memuaskan bahasa. Puisi ini lebih peduli dengan isi pesan, petunjuk, dan pengetahuan tentang Islam, isi “Syair Jawi” termasuk pesan untuk berbuat baik kepada orang tua, mengikuti ajaran Nabi Muhammad, mohon maaf, mengingat akhirat, kisah kelahiran nabi Muhammad, manfaat doa, dan doa khusus untuk nabi Muhammad. Isu “Syair Jawi” menunjukkan bahwa kehidupan Ambon Melayu sangat religius, berdasarkan ajaran Islam. Hal ini menunjukkan bahwa budaya Melayu Ambon di masa lalu, dipengaruhi oleh ajaran Islam.

**Kata kunci:** Melayu Ambon, “Syair Jawi”, metode isu kritis